

CONTEMPORARY EDUCATIONAL SERIES
THE SUCCESSFUL TEACHING IN
RURAL SCHOOLS

BY
M. S. PITTMAN, Ph. D.

TRANSLATED BY
CHAO SHU YÜ
THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED, SHANGHAI, CHINA

美國畢德曼原著
趙叔愚譯述

現代教育名著
鄉村教學經驗譚

商務印書館發行

著名育教代現
譚驗經學教村鄉

究必印翻權作著有書此

中華民國十五年

九月初版

每冊定價大洋壹元伍角

外埠酌加運費匯費

原著者

美國畢德蔓

譯述者

趙叔愚

發行兼
印刷者

上海寶山路
商務印書館

發行所

上海及各埠
商務印書館

Contemporary Educational Series
THE SUCCESSFUL TEACHING IN
RURAL SCHOOLS

By
M. S. PITTMAN, Ph. D.

Translated by
CHAO SHU YU

1st ed., July, 1926 2nd ed., Oct., 1930

Price: \$1.50, postage extra

THE COMMERCIAL PRESS, LTD., SHANGHAI

ALL RIGHTS RESERVED

譯者序言

欲求教育進步，當然要有良好的學制，和充足的經費。在學制還不曾確定，經費還不曾穩固的時候，改進教育的運動，自然要注重更定學制，籌措經費了。但是我們要知道圖謀學校教育的真正進步，並不能專靠改革學制和增加經費；卻要靠教師有無訓練，和教法是否適合呢。

關於教師的訓練一層，我們平常也很知道注重；然而往往爲時間，人才，和經濟所限，由師範畢業的教師總是供不及求。結果祇好還要容許那班不合格的教師充數。照理論上看起來，自然應該多多造就合格的教師，以備代替那班不合格的人。不過就事實上看起來，這種理想一時很難實現。既然不能不容許那班不曾受過專門訓練的人教學，那麼最好是施行輔助在職教師的辦法，以增進他們的教學效能。這是應該採行輔導制度的第一個理由。

那班不曾受過師範教育的教師，並不盡是不堪造就，而且還有許多天才優長，

志切進取的人在內；祇因困於教學，而無暇求學，所以不得不安於固陋。假如我們能夠將那增進教學知識和技能的機會，送到這班不能『棄教來學』的在職教師面前，結果一定可以收得教學相長的實效。這是應該採行輔導制度的第二個理由。

至於那班受過師範教育的教師，在名義上固然和未經訓練的人不同；但是在實質上，或因（一）所受師範訓練時期短促；（二）在校缺乏實習的機會；（三）已有的學識不適用於實際的需要；（四）畢業未久，缺乏經驗；（五）服務地點偏僻，沒有研究的設備，和切磋討論的伴侶；等項原因，有時竟要落得一個『不進則退』的收場！所以便為那班受過專門訓練的教師打算，也應該有一種職業上的指導。這是應該採行輔導制度的第三個理由。

教育行政機關為增進教師的學識，和教學的效能起見，也時常組織講習會，暑期學校，和教師讀書會等；但是往往因為教師等級複雜，人數過多，而所包區域太廣，結果總是『大而無當』。最好是劃區分工，而由專員負責指導，以為系統的輔佐。這是應該採行輔導制度的第四個理由。

以上所述，於改進小學教育關係極切，而鄉村小學需要輔導，較都市尤急。因為地點，人才，經濟，種種，在鄉間都感受特別困難，所以鄉村學校的成績，比較的總是不及都市。欲圖增進鄉村教育的效能，應該努力的方面固然很多，而最爲扼要的辦法，還要推輔導制度（supervision）。

這種制度原來也是固有的。不過往日的輔導，僅僅是一番視察，檢舉；至於真正實行輔導那班教員的作業，卻是要另有一種新精神。所以美國鄉村學校的輔導員，並不沿用舊日『視學』的名稱，卻叫做『輔導教員』（helping teacher）。

美國伊漢司蘭地師範大學教授畢德葛博士，爲要證明鄉村學校輔導的價值，曾於一九一九年在南台柯達省，擇定十五個鄉村小學，試行那理想的輔導計畫。他祇用了七個月的工夫，結果是：學生的成績增進了百分之一百九十四；教師自修所讀的書，比平時多了四倍；缺席的人數比未受輔導的學校，減少了百分之六；中途廢學的人數，也減少了百分之二十三。此外不能用數量計算的成效還很多。所以畢博士便將他所採用的輔導方法，和獲得的結果發表了；而那部書即名爲『學校輔導』。

的價值』(The Value of School Supervision)那部書出版之後，很受教育界的稱許——因為他應用最新的科學的教育方法，解決了鄉村學校極感困難，而且極關重要的許多問題。

然而畢博士除卻那部書以外，他又將這一學年中所經歷的事實，詳細記述出來，這就是譯本所依據的原著 The Successful Teaching in Rural Schools。這部書是用通信體裁寫出——每一章是一封信。通信人——瑪莎——是一位託名的女教師。受信人——希德——也是一位託名的女教師。『試驗學區』是畢德曼先生試行輔導時所採用的分區制度；而書中的『慕爾先生』便是他自己。這些姓名雖是假託，而所有事蹟卻都是紀實。

原著筆力活潑生動，而含義極為懇摯感人。初出版時，各教育雜誌爭相介紹。波士頓教育月刊，並著論比之為“Pilgrim's Progress”，則其作品之價值，也可以想見一般了。

書中並將關於標準測驗，設計教法，默讀，算法，等項最新的學理，和教法，都用極

簡易的文學敘述出來，便連桑戴克的心理學，和杜威的教育哲學，也能用很顯豁的方法解說明晰。我覺得縣教育局長，視學員，鄉村小學教師，和研究鄉村教育的師生，人人應該珍視這部書。我在譯述時，雖然力求忠實，祇可惜我的譯筆鈍拙，不能十分傳出原著的精采來。幸得學友余景陶，楊效春，李儒勉諸兄，詳加校閱，指正瑕疵，這是我非常感謝的。

趙叔愚 一三年二月六日於南京

鄉村教學經驗譚

目 錄

第一章	瑪莎歸來整理校舍並默想學校的需要	一
第二章	瑪莎的希望實現	七
第三章	大學教授的初見	一〇
第四章	發現測驗理論的真正價值	一八
第五章	教師研究會的準備	三二
第六章	教師研究會的成績	四三
第七章	如何解決關於訓育方面的困難問題	六八
第八章	國語教學的演示	八二
第九章	歷史教學和公民教學組的研究報告	九六
第十章	社會協作	一一九
第十一章	新式的綴字競進會	一三〇

第十二章	設計教學的闡明·····	一四一
第十三章	發明數學的改良教法·····	一六一
第十四章	學生研究本鄉地理·····	一七二
第十五章	習字競進·····	一九〇
第十六章	讀法教學的成績·····	一九九
第十七章	教學詩歌·····	二〇六
第十八章	農業教學組的研究報告·····	二二三
第十九章	鄉村如何組織團體活動·····	二三八
第二十章	健康和愉快的運動·····	二四八
第二十一章	衛生教學委員會的研究報告·····	二六〇
第二十二章	綴字和養成習慣·····	二七三
第二十三章	學區報章·····	二八二
第二十四章	輔導制度的價值·····	二九七
第二十五章	物色人才·····	三一九

鄉村教學經驗譚

第一章 瑪莎歸來整理校舍並默想學校的需要

希德——

我現在又回到蘭德爾了。這是我第三次在九月初間來到此地整理校舍。每年夏季總有許多人來借用這一帶的鄉村學校，便將一切佈置都變動了。所以到了秋季開學，總要耗費許多工夫，纔能恢復原狀呢。

今天早晨殷格魯先生走來將草地料理齊了。下午我和些學生們灑掃拂拭，直忙了半日方纔有些秩序。這樣到星期一我們可以照常上課哩。

昨天我剛剛來到，便發現兩樁使我又驚又喜的事。一樁是學董已經決定，將每學年授課期限，從八個月改到九個月。

還有一樁是，我的月薪也略略增加了點。我當時聽見便詫異的了不得。我便問殷格魯先生，爲甚麼忽然有這般一番舉動。他回答說，是因爲這一季農家將雇工的工資都增加了百分之二十五，而學董們覺得我也是個極好的雇工，所以纔如此辦理。殷先生接着又說：『我知道你在暑假期內替工人們料理炊事，每月還可以掙那許多工資。我們覺得你替十五個人烹飪，既值得那多錢；現在你不但教十五個學生讀書，而且還替他們烹飪，自然也該值這許多了。依我看起來，你在冬季也要和夏季差不多忙哩。』

學董們能有這種態度，使我不得不情願長久在這個學校服務。但是心中好像還有些不能十分滿意。要知道我並不嫌所得薪俸微薄，或是怪人家待遇冷淡。我所認爲缺憾的，乃是沒有職務上伴侶的接觸和鼓勵。

迴想今年夏天我們倆人在一處支配菜單的景況，雖然是些小事，但是竟有許多樂趣在內。我們將菜飯料理停當了，然後看着那些人喫起來的一番景象，當時心裏覺得彷彿比這許多薪水還寶貴呢。我祇要享受那工作中的樂趣，至於酬報的多

寡，我並不十分在意。卽如此刻我在學校所需要的，便是——要有人幫助我去計劃，鼓勵我的計劃；並且真能了解我所計劃的工作。我不要那籠統的稱許。我所要的是對於我所計劃的某一點，有甚麼感想和批評。

記得我在夏季盼望有一日得做乳酪糕餅，那種殷切的意思，好像要比愛喫這種食品的人還厲害些呢。我覺得將各人所歡喜的食品送給各人去，實在含有無上的樂趣。當我送到他們面前的時候，祇聽那些人說：『瑪莎女士，這樣東西極像我的母親所做的哩。』當時聽見這話，知道那烹調的工夫可以算到家了。假若有人對於學校的功課也能像辨別飲食滋味那般欣賞領略，豈不是一件極可愉快的事麼？

中部一帶鄉村學校的困難問題，就是：教員們彼此相距過遠，未免有些太覺孤



瑪莎和希達農工村理事坎事

零。回想我們起首大半是些幼年的，好奇的，並且歡喜伴侶的中學生。我們的性質都很流動。如果遇着健全的環境，我們可以養成有用的，高尚的人格；假使不然，也很容易墮落。

此刻我們在鄉間的社交生活，祇有跳舞這一椿；但是依我看起來，這個實在不是我們作教員的人所當享受的娛樂。

我覺得假若有人將這些鄉村學校的教員組織起來，共同研究教育上的計劃，並且也有些健全的遊戲。我相信這些鄉村裏教育和社會景況，不久都要另有一番新氣象哩。但是我卻不知道這種理想如何纔能實現。自一九〇七年以來，國內的人物從盧斯福和他所聘任的『調查鄉村生活委員會團』起，直到各縣的教育局長止，都在那裏聚精會神的，要解決這個問題。現在我居然也在這裏信口開河起來，恐怕未免有些妄談了罷。然而不管妄不妄，我也自有我的意見。依我看起來，現在談鄉村生活最大的缺點，就是總在紐約，華盛頓，或是全國及各地的教育會議裏大吹大擂，實在離鄉村生活太遠哩。紙上空談太多，實地去做的人未免太少了；並且陳義也過高

了。現在我們所最需要的，就是要有有些人，實實在在的做出些真實事業來。

希德！你聽我說這一番話，一定要想到我現在要你做一位教育改革家，去做那不能成功的事業。其實假若你真有個計劃，或者也不妨不動聲色的去試試看。如果可行，然後再宣告給世人知道。這也未嘗不是教育事業上一種極有趣味的變革哩！

希德讀過第一函的感想：

一、夏季鄉村學校的校舍和庭院，是否當有專員保管，以免任人作踐？聘用專員所需約幾何？保管的功効應值若干？

二、教員的俸給和其他僱用人員的薪資，當具如何之比例，方能鼓勵一般有才能者從事於教育事業？

三、如何方能使學董明瞭時代之需要？縣教育局長能否負此責任？如何負此責任？

瑪莎

九月三日

四、智識的欣賞，是否真能增進教員對於職業的興趣，及服務的效率？

五、我們縣內教師必需如何組織，然後興趣與效率方能增進？

六、教師集會應如何增添社交的趣味，以便與會者於研究學術外，尚能求得羣居之快樂？

七、瑪莎所說：『解決鄉村問題的建議，大半是些空談。』是否實情？倘欲救正這種流弊，鄉村教師能盡何等責任？

八、爲甚麼瑪莎勸我先定計劃，然後再告知他人？

參考書

Teachers' Salaries and Salary Schedules—National Education Association Bulletin,
Series No. 6—Dr. E. S. Evenden.

Report of the Country Life Commission—Roosevelt.

The Teacher, the School, and the Community—McFee. Chap. IV.

Rural Life and the Rural School—Kennedy, Chaps. IV, V, VII.

第二章 瑪莎的希望實現

希德：

你那封鼓勵我的信昨天收到了。你永遠總是這般堅定的樂觀派。迴想夏季我時常將麵包，醃肉，或是糕點烤焦了。當時你總要安慰我說，有人歡喜喫那樣食品；有時竟要說烤焦了的東西容易消化。此刻你又說，既然我對於鄉村學校有這一番意見，你相信我必有機會實現我的希望。希德！你真可以算得一位預言家哩！剛剛我接到教育局長葛樂蒲女士一封信說，有一位大學校的先生，要來試驗輔導鄉村學校的計劃。她已經將我這個學校列入他指定的十五個學校之內了。

我乍聽見這個消息，好像青天白日轟的一聲，打了一個『教育雷』！現在真該輪到我做出些事實來了；假若不然，也不必再開口去批評人家哩。我正在說，向來譚鄉村教育總是從遠處說話，此刻卻發生在面前了。但是驟然聽見這個消息，反倒有些

將我嚇懾住哩。

希德！我反復思慮起來，不由得竟有些且喜且懼。所喜是理想有實現的希望；所懼是惟恐不幸有些失敗。他是從大學師範院來的人。我現在可以推想，他必是身軀偉大，頂禿無髮，鼻架眼鏡，而且柔若婦女那般一個人！他來時必是一手拿著傘，一手挾著書包——裏面裝滿了一些理想的試驗計劃。他談起話來，必是歡喜用許多心理學上，那些冗長的專門名詞——恐怕除卻百科全書以外，沒有人能了解！那些理論的、心理學的材料，或者也許是正確；祇是我卻不大懂得。還記得在中學的師範班，彭士敦女士也時常講解給我們聽過。那些學理大概是不會錯的。不過依我看起來，現在鄉村教員和一般農民所最需要的事，就是要有位『真人』來和他們相伴；並且使他們自己也能互相聯絡起來。並無需測驗出他們的現在實況如何，祇要去鼓勵他們，應做些甚麼事體就是了。既然大家已經知道鄉村裏那些教育的，和社會的現狀都不很好；那麼又何必再用那些統計去證明呢？至於我個人方面，因為我這個學校也列在那十五個學校之內，以備研究出來，究竟東部鄉村學校和教員，要比較我